

MASTER

IN TRADUZIONE E NUOVE TECNOLOGIE.  
TRADUZIONE DI SOFTWARE E PRODOTTI MULTIMEDIALI



Instituto Universitario  
de Estudios Irlandeses  
AMERGIN  
Universidad da Coruña



# CALENDARIO DIDATTICO MODALITÀ ONLINE

---

(AA.AA. 2018-2018 / 2018-2019)

MASTER FULL-TIME  
(UN ANNO)

| N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO  | CONTENTUO  | DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI | CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI | INVIO CORREZIONI |
|---|--|--------------------------------|----------------------------------|------------------|
| <b>INVIO DI MATERIALI 01</b>  | Esercizio preliminare di traduzione: traduzione convenzionale vs. traduzione applicata alle nuove tecnologie | 4 ottobre 2017                 | 22 ottobre 2017                  | 6 novembre 2017  |
| <b>INVIO DI MATERIALI 02</b><br><b>M1 Traduzione, nuove tecnologie e transculturalità</b> | La traduzione: teoria e metodi   | 11 ottobre 2017                | 29 novembre 2017                 | 13 novembre 2017 |
| <b>INVIO DI MATERIALI 03</b><br><b>M1 Traduzione, nuove tecnologie e transculturalità</b> | Traduzione e transculturalità  | 11 ottobre 2017                | 29 novembre 2017                 | 13 novembre 2017 |
| <b>INVIO DI MATERIALI 04</b><br><b>M2 Teoria e pratica della traduzione specializzata</b> | La traduzione di software, videogiochi e prodotti multimediali   | 18 ottobre 2017                | 5 novembre 2017                  | 20 novembre 2017 |
| <b>INVIO DI MATERIALI 05</b><br><b>M2 Teoria e pratica della traduzione specializzata</b> | Ortografia e grammatica per traduttori   | 18 ottobre 2017                | 5 novembre 2017                  | 20 novembre 2017 |
| <b>INVIO DI MATERIALI 06</b><br><b>M3 La traduzione di pagine web</b>                     | Programmi di TA e CAT tools (La Traduzione Automatica. Programmi, funzionamento e caratteristiche)           | 25 ottobre 2017                | 12 novembre 2017                 | 27 novembre 2017 |
| <b>INVIO DI MATERIALI 07</b><br><b>M3 La traduzione di pagine web</b>                     | Programmi di TA e CAT tools (Pre-editing)  | 25 ottobre 2017                | 12 novembre 2017                 | 27 novembre 2017 |

| N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO                                | CONTENUTUO   | DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI | CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI | INVIO CORREZIONI |
|---|--|--------------------------------|----------------------------------|------------------|
| <b>INVIO DI MATERIALI 08</b><br><b>M3 La traduzione di siti web</b> | Programmi di TA e CAT tools (Post-editing)   | 2 novembre 2017                | 19 novembre 2017                 | 4 dicembre 2017  |
| <b>INVIO DI MATERIALI 09</b><br><b>M3 La traduzione di siti web</b> | Programmi di TA e CAT tools (La traduzione assistita. Programmi, funzionamento e caratteristiche. Creazione e uso delle memorie di traduzione) | 8 novembre 2017                | 26 novembre 2017                 | 11 dicembre 2017 |
| <b>INVIO DI MATERIALI 10</b><br><b>M3 La traduzione di siti web</b> | Programmi di TA e CAT tools (Strumenti aggiuntivi dei programmi CAT. Funzioni.)  | 15 novembre 2017               | 3 dicembre 2017                  | 18 dicembre 2017 |
| <b>INVIO DI MATERIALI 11</b><br><b>M3 La traduzione di siti web</b> | Traduzione e localizzazione di contenuti web (GILT. Introduzione alla localizzazione di pagine web.)   | 22 novembre 2017               | 10 dicembre 2017                 | 2 gennaio 2018   |
| <b>INVIO DI MATERIALI 12</b><br><b>M3 La traduzione di siti web</b> | Traduzione e localizzazione di contenuti web (Linguaggio HTML I: uso di etichette e attributi. Creazione di pagine web.)                       | 29 novembre 2017               | 10 dicembre 2017                 | 2 gennaio 2018   |
| <b>INVIO DI MATERIALI 13</b><br><b>M3 La traduzione di siti web</b> | Traduzione e localizzazione di contenuti web (Linguaggio HTML II: analisi del codice sorgente e identificazione degli elementi traducibili.)   | 29 novembre 2017               | 10 dicembre 2017                 | 2 gennaio 2018   |
| <b>INVIO DI MATERIALI 14</b><br><b>M3 La traduzione di siti web</b> | Traduzione e localizzazione di contenuti web (Software di supporto alla localizzazione: conteggio parole e fatturazione.)                      | 13 dicembre 2017               | 7 gennaio 2018                   | 22 gennaio 2018  |
| <b>INVIO DI MATERIALI 15</b><br><b>M3 La traduzione di siti web</b> | Traduzione e localizzazione di contenuti web (CAT tools e traduzione di pagine web)  | 20 dicembre 2017               | 14 gennaio 2018                  | 29 gennaio 2018  |

| N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO   | CONTENTUO  | DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI | CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI | INVIO CORREZIONI |
|--|--|--------------------------------|----------------------------------|------------------|
| <b>INVIO DI MATERIALI 16</b><br><b>M4 Localizzazione di software e videogiochi</b> | Localizzazione di software (Introduzione al linguaggio di programmazione. Processo, elementi e fasi della localizzazione di software.) | 10 gennaio 2018                | 21 gennaio 2018                  | 5 febbraio 2018  |
| <b>INVIO DI MATERIALI 17</b><br><b>M4 Localizzazione di software e videogiochi</b> | Localizzazione di software (Linee guida generali. Compilazione e decompilazione.)  | 10 gennaio 2018                | 21 gennaio 2018                  | 5 febbraio 2018  |
| <b>INVIO DI MATERIALI 18</b><br><b>M4 Localizzazione di software e videogiochi</b> | Localizzazione di software (Risorse e programmi per la localizzazione)   | 17 gennaio 2018                | 28 gennaio 2018                  | 12 febbraio 2018 |
| <b>INVIO DI MATERIALI 19</b><br><b>M4 Localizzazione di software e videogiochi</b> | Localizzazione di software (Traduzione di applicazioni per dispositivi mobili)   | 17 gennaio 2018                | 28 gennaio 2018                  | 12 febbraio 2018 |
| <b>INVIO DI MATERIALI 20</b><br><b>M4 Localizzazione di software e videogiochi</b> | Localizzazione di videogiochi (Videogiochi e GILT. Processo e preparazione della localizzazione. Localizzazione dei componenti.)       | 24 gennaio 2018                | 4 febbraio 2018                  | 19 febbraio 2018 |
| <b>INVIO DI MATERIALI 21</b><br><b>M4 Localizzazione di software e videogiochi</b> | Localizzazione di videogiochi (Localizzazione dei componenti audio: sottotitolaggio e doppiaggio.)                                     | 31 gennaio 2018                | 11 febbraio 2018                 | 26 febbraio 2018 |
| <b>INVIO DI MATERIALI 22</b><br><b>M4 Localizzazione di software e videogiochi</b> | Localizzazione di videogiochi (Localizzazione della documentazione, box art e sito web)  | 7 febbraio 2018                | 18 febbraio 2018                 | 5 marzo 2018     |
| <b>INVIO DI MATERIALI 23</b><br><b>M4 Localizzazione di software e videogiochi</b> | Localizzazione di videogiochi (Processo di localizzazione: testing)  | 7 febbraio 2018                | 18 febbraio 2018                 | 5 marzo 2018     |

| N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO   | CONTENTUO  | DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI | CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI | INVIO CORREZIONI |
|--|--|--------------------------------|----------------------------------|------------------|
| <b>INVIO DI MATERIALI 24</b><br><b>M5 Terminologia e gestione terminologica</b>    | Gestione terminologica (Blocco tematico 1: concetto e termine. Mappe concettuali.)   | 14 febbraio 2018               | 25 febbraio 2018                 | 12 marzo 2018    |
| <b>INVIO DI MATERIALI 25</b><br><b>M5 Terminologia e gestione terminologica</b>    | Gestione terminologica (Blocco tematico 1: creazione di glossari.)   | 14 febbraio 2018               | 25 febbraio 2018                 | 12 marzo 2018    |
| <b>INVIO DI MATERIALI 26</b><br><b>M5 Terminologia e gestione terminologica</b>    | Gestione terminologica (Blocco tematico 2: strumenti di analisi lessicale)   | 21 febbraio 2018               | 4 marzo 2018                     | 19 marzo 2018    |
| <b>INVIO DI MATERIALI 27</b><br><b>M5 Terminologia e gestione terminologica</b>    | Creazione e manutenzione di database terminologici (Blocco tematico 1: terminografia e creazione di schede terminologiche)             | 1 marzo 2018                   | 11 marzo 2018                    | 26 marzo 2018    |
| <b>INVIO DI MATERIALI 28</b><br><b>M5 Terminologia e gestione terminologica</b>    | Creazione e manutenzione di database terminologici (Blocco tematico 2: software per la creazione di basi di dati terminologiche)       | 1 marzo 2018                   | 11 marzo 2018                    | 26 marzo 2018    |
| <b>INVIO DI MATERIALI 29</b><br><b>M6 Ingegneria applicata alla localizzazione</b> | Linguistica computazionale e linguaggi di programmazione (Ingegneria e localizzazione di software: il linguaggio object-oriented Java) | 7 marzo 2018                   | 18 marzo 2018                    | 2 aprile 2018    |
| <b>INVIO DI MATERIALI 30</b><br><b>M6 Ingegneria applicata alla localizzazione</b> | Linguistica computazionale e linguaggi di programmazione (Ingegneria e localizzazione di software: localizzazione dei file di help)    | 14 marzo 2018                  | 25 marzo 2018                    | 9 aprile 2018    |

| N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO  | CONTENTUO   | DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI | CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI | INVIO CORREZIONI |
|---|---|--------------------------------|----------------------------------|------------------|
| <b>INVIO DI MATERIALI 31</b><br><b>M6 Ingegneria applicata alla localizzazione</b>            | Creazione di contenuti web<br>(Ingegneria e localizzazione di siti web: struttura di una pagina web e traduzione degli elementi testuali) | 21 marzo 2018                  | 8 aprile 2018                    | 23 aprile 2018   |
| <b>INVIO DI MATERIALI 32</b><br><b>M6 Ingegneria applicata alla localizzazione</b>            | Creazione di contenuti web<br>(Ingegneria e localizzazione di siti web: strumenti di editing delle immagini)                              | 4 aprile 2018                  | 15 aprile 2018                   | 30 aprile 2018   |
| <b>INVIO DI MATERIALI 33</b><br><b>M6 Ingegneria applicata alla localizzazione</b>            | Creazione di contenuti web<br>(Ingegneria e localizzazione di siti web: strumenti per la localizzazione delle animazioni)                 | 11 aprile 2018                 | 29 aprile 2018                   | 14 maggio 2018   |
| -----   |   |                                |                                  |                  |
| <b>INVIO DI MATERIALI 34</b><br><b>M7 Gestione di progetti di traduzione e localizzazione</b> | Gestione di progetti di traduzione e localizzazione<br>(Project Management: flusso di lavoro, profilo professionale e mansioni)           | 25 aprile 2018                 | 13 maggio 2018                   | 28 maggio 2018   |
| <b>INVIO DI MATERIALI 35</b><br><b>M7 Gestione di progetti di traduzione e localizzazione</b> | Gestione di progetti di traduzione e localizzazione<br>(Costi e tariffe)  | 25 aprile 2018                 | 13 maggio 2018                   | 28 maggio 2018   |
| <b>INVIO DI MATERIALI 36</b><br><b>M7 Gestione di progetti di traduzione e localizzazione</b> | Strumenti di supporto al Project Management<br>(Tecniche di gestione. Programmi per il Project Management)                                | 25 aprile 2018                 | 13 maggio 2018                   | 28 maggio 2018   |
| <b>INVIO DI MATERIALI 37</b><br><b>M7 Gestione di progetti di traduzione e localizzazione</b> | Strumenti di supporto al Project Management<br>(Strumenti di gestione gratuiti: Xbench)   | 25 aprile 2018                 | 13 maggio 2018                   | 28 maggio 2018   |

| N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO              | CONTENTUO   | DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI   | CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI             | INVIO CORREZIONI  |
|---|---|--|--|---|
| <b>M8 Modulo finale (indirizzo professionale)</b> | Assegnazione del tirocinio in azienda                               | novembre-dicembre 2017   | Non previsto                                 |   |
|   | Valutazione del tirocinio in azienda                                | Non previsto   | 1 mese dopo la fine del tirocinio in azienda | Entro il 30 giugno 2018   |
|   | Simulazione di progetto (affiancato da un tutor)                    | 15 febbraio 2018   | 1 giugno 2018                                | 30 giugno 2018  |
| <b>M8 Modulo finale (indirizzo di ricerca)</b>    | Metodologia di ricerca  | 15 gennaio 2018  | Non previsto                                 |   |
|   | Tecniche di ricerca applicate alla traduzione e alla localizzazione | 15 gennaio 2018  | Non previsto                                 |   |
|   | Risorse e strumenti di ricerca in traduzione e localizzazione       | 15 gennaio 2018  | Non previsto                                 |   |
| <b>M9 Tesi di fine master</b>                     | Assegnazione relatore   | 15 gennaio 2018  | Non previsto                                 |   |
|   | Consegna elaborato  | Non previsto   | 1 giugno 2018                                | Prima sessione:<br>30 giugno 2018<br>Seconda sessione:<br>30 settembre 2018 |
|   | Discussione tesi  | Le date della discussione della tesi relative alle diverse sessioni verranno comunicate allo studente nel primo trimestre 2018 |  |   |